



VILLA MÉDICIS
ACADÉMIE DE FRANCE
À ROME

ACTE D'ENGAGEMENT
ATTO D'IMPEGNO

REPUBLIQUE FRANCAISE
REPUBBLICA FRANCESE

MAITRE DE L'OUVRAGE : Académie de France à Rome
ENTE APPALTANTE: Accademia di Francia a Roma

MARCHE DE TRAVAUX
CONTRATTO
OPERATION : Villa Médicis
OPERAZIONE: Villa Medici

INVESTISSEMENT Titre VI
Code :
MONTANT : Euro HT
IMPORTO
MARCHE NOTIFIE LE :
Contratto stabilito il

MARCHE de travaux : - sur appel d'offres.
- *con gara d'appalto*

Maîtrise d'oeuvre : Pierre Antoine Gatier, Architecte en Chef des Monuments Historiques
Philippe Votruba, Vérificateur des Monuments Historiques
Acta – Ing de Marco, Arch. Todisco

Personne habilitée à donner les renseignements relatifs à une cession ou à un nantissement :
Persona incaricata di dare le informazioni relative alla cessione o alla garanzia
Le Secrétaire général de l'Académie de France à Rome
Il Segretario generale dell'Accademia di Francia a Roma
Ordonnateur Principal :
Autorita competente a emettere mandati di pagamento
Le Secrétaire général directeur ad interim de l'Académie de France à Rome
Il segretario generale direttore ad interim dell'Accademia di Francia a Roma
Comptable public assignataire des paiements :
Le comptable de l'Académie de France à Rome

ARTICLE 1 - CONTRACTANTS
ARTICOLO 1 CONTRAENTI

Je soussigné,
Io sottoscritto

agissant au nom et pour le compte de la société
trattando al nome e per il conto della società
ayant son siège social à
con sede in
n° SIRET /Partita IVA:
Codice Fiscale: -
n° d'identification au registre du commerce :
n° al registro del commercio

ARTICLE 2 - CONTRACTANTS
ARTICOLO 2 CONTRAENTI

- après avoir pris connaissance du cahier des clauses administratives particulières (C.C.A.) et des documents qui y sont mentionnés,
- dopo aver preso nota del cahier delle clausole amministrative particolari (CCA) e dei documenti essendovi referenziati

- je m'engage sans réserve, conformément aux stipulations des documents visés ci-dessus à exécuter les travaux dans les conditions définies ci-après relatif aux **travaux pour la réalisation d'une guerite et d'un sanitaire à Porte Brasile, conformément au descriptif technique ci joint**

- m'impegniamo senza riserva, a seconda delle disposizioni dei documenti soprannominati a realizzare i lavori nelle condizioni stabilite a seguito relativo ai lavori per la realizzazione di una garitta a Porta Brasile comprendente dei sanitari secondo la descrizione del capitolato tecnico allegato.

Le présent engagement ne vaut que si notre offre m'est notifiée dans un délai de **quatre vingt dix (90) jours** à compter de la date limite de remise des offres fixée par le règlement particulier de l'appel d'offres.

Il presente atto d'impegno è valide solo se la nostra offerta mi è notificata entro novanta (90) giorni a partire dalla data di scadenza della consegna delle offerte come fissata dal regolamento relativo alla gara d'appalto

ARTICLE 3 - PRIX
ARTICOLO 3 PREZZI

Le mois d'établissement des prix est **novembre 2018**
Il mese di definizione dei prezzi è novembre 2018

Les travaux sont rémunérés par application d'un prix global et forfaitaire ferme et non actualisable, égal à :
I lavori sono pagati in merito ad un prezzo globale e forfettario fermo e non attualizzabile, uguale a

Lot/Lotto	Montant hors taxes <i>Ammontare senza iva</i>	Montant TTC <i>Ammontare con IVA</i>
Lot n°1: architectural/Lotto n°1 edile		
Lot n°2: électrique/spéciaux/Lotto n°2 elettrico /speciali		
Lot n°3 : hydraulique/Lotto n°3meccanico idraulico		
TOTALE		

En lettre
In lettere

Il n'est pas prévu d'avance sur démarrage
Non é previsto anticipo di avviamento cantiere

Il n'est pas prévu d'indemnité de dédit
Non é previsto indennità di

Il n'est pas prévu d'indemnité d'attente
Non é previsto indennità di attesa

a) Pour l'exécution du marché, je n'envisage pas (nous n'envisageons pas) de recourir à un ou plusieurs sous-traitants.
a) Per l'esecuzione del contratto non penso (non pensiamo) ricorrere ad uno o piu subbappaltori

b) L'(es) annexe(s) n° au présent acte d'engagement indiquent la nature et le montant des prestations que j'envisage de faire exécuter par le sous-traitant payé directement, le nom de ce sous-traitant et les conditions de paiement du contrat de sous-traitance ; le montant des prestations sous-traitées indiqué dans l'annexe constitue le montant maximal, non révisable non actualisable, de la créance que le sous-traitant concerné pourra présenter en nantissement ou céder.

b) i documenti annessi al presente atto d'impegno mostrano la natura e l'importo delle prestazioni que penso affidare al subbappaltore pagato direttamente, il nome di questo subbappaltore e le condizioni di pagamento del contratto di subbappalto; l'importo delle prestazioni subbappalte indicato nel documento annesso costituisce l'ammontare massimo, non suscettibile di revisione o attualizzazione, della credenza che il subbappaltore in questione potrà presentare come garanzia o vendere

Chaque annexe constitue une demande d'acceptation du sous-traitant concerné et d'agrément des conditions de paiement du contrat de sous-traitance, demande qui est réputée prendre effet à la date de notification du marché ; cette notification est réputée emporter acceptation du sous-traitant et agrément des conditions de paiement de sous-traitance.

Ogni documento annesso costituisce una domanda di accettazione del contratto di subbappalto in questione e di approvazione delle condizioni di pagamento del contratto di subbappalto; quale domanda è considerata prendere effetto alla data della notifica del mercato, questa notifica determina l'accettazione del subbappaltore e dei condizioni di pagamento del subbappalto

Le montant total des prestations que j'envisage de sous-traiter conformément à ces annexes est de: €

L'importo totale delle prestazioni che ho l'intenzione di dare in subbappalto, a seconda dei documenti annessi è di €

ARTICLE 4 – DELAIS- ARTICOLO 4 - TERMINI-

Les délais d'intervention des entreprises pour accomplir ces travaux ont été fixés selon le chrono programme joint au dossier de consultation des entreprises soit

Lot 1 : 13 semaines

Lot 2: 2 semaines

Lot 3 : **7 semaines**

I tempi d'intervento dell'impresa per compiere questi lavori sono stati fissati secondo il cronoprogramma allegato al bando di gara ovvero

Lotto 1 : 13 settimane

Lotto 2: 2settimane

Lotto 3 :7settimane

Le délai d'exécution est fixé par ordre de service rendant contractuel le calendrier général d'exécution établi par le Maître d'oeuvre et approuvé par le Maître d'Ouvrage.

Il tempo d'esecuzione è fissato da un ordine di servizio che rende contrattuale il calendario generale d'esecuzione stabilito dal Direttore dei lavori e approvato dall'ente appaltante

ARTICLE 5 - PAIEMENTS ARTICOLO 5 PAGAMENTI

Le Maître de l'Ouvrage se libérera des sommes dues au titre du présent marché en faisant porter le montant au crédit:

Le somme dovute dal direttore dei lavori per il presente contratto saranno versate al credito

Titulaire du compte / Intestatario del conto

Banque /Banca

IBAN

BIC / SWIFT

Les paiements seront effectués par le comptable del' Académie de France à Rome .

I pagamenti saranno fatti dal contabile dell'Accademia di Francia a Roma

J'affirme sous peine de résiliation du marché à ses torts exclusifs, que la société pour lequel j'interviens ne comporte pas de personne physique ou morale condamnée pour infraction aux dispositions des législations fiscales française et italienne entraînant des sanctions pénales.

Dichiaro sotto pena di resiliazione del contratto ai suoi esclusivi torti, che l'impresa per il conto del quale intervengo non comporta delle persone fisiche o morale condannate per infrazioni alle legge fiscali francesi e italiani suscettibili di sanzioni penali

Fait en deux originaux

Fatto in due originali

à Roma, le

mention manuscrite "lu et approuvé"

dicitura scritta "lu et approuvé"

signature(s) de l'(des) entrepreneur(s)

firma(e) dell' (degli) imprenditore(i)

Est acceptée la présente offre pour valoir acte d'engagement

La presente offerta è accettata come atto d'impegno

à Rome, le

a Roma, il

La personne responsable du marché,

La persona responsabile del contratto

Le secrétaire général
Directeur ad interim
De l'Académie de France à Rome

Stéphane Gaillard